

Johann Sebastian
BACH

Allein zu dir, Herr Jesu Christ

BWV 33/BC A 127

Kantate zum 13. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (ATB), Chor (SATB)
2 Oboen, 2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Clemens Harasim

Thou art, alone, Lord Jesus Christ
Cantata for the 13th Sunday after Trinity
for soli (ATB), choir (SATB),
2 oboes, 2 violins, viola and basso continuo
edited by Clemens Harasim · English

Bach-Ausgaben · Urtext

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Studienpartitur / Study score



Carus 31.033/07

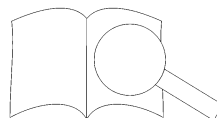


PROBENPAKET
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	3
Faksimile	6
1. Coro (SATB)	7
Allein zu dir, Herr Jesu Christ	
<i>Thou art, alone, Lord Jesus Christ</i>	
2. Recitativo (Basso)	26
Mein Gott und Richter, willst du mich	
<i>My judge and master, if thou ask</i>	
3. Aria (Alto)	27
Wie furchtsam wankten meine Schritte	
<i>With frightened trembling steps</i>	
4. Recitativo (Tenore)	34
Mein Gott, verwirf mich nicht	
<i>My God, cast me not out</i>	
5. Aria (Duetto Tenore/Basso)	35
Gott, der du die Liebe heißt	
<i>God, whose very name is love</i>	
6. Choral	
Ehr sei Gott in dem höchsten Thron	
<i>All praise to God enthroned on high</i>	
Kritischer Bericht	5

Das Aufführungsmaterial erschien in folgenden Ausgaben:
C. aus dem Original (Carus 31.033/07),
aus dem Original (Carus 31.033/03),
aus dem Original (Carus 31.033/05),
aus dem Original (Carus 31.033/09),
aus dem Original (Carus 31.033/11),
aus dem Original (Carus CV 31.033/12), Viola (CV 31.033/13),
Violoncello/Contrabbasso (CV 31.033/14),
Organo (CV 31.033/49).



Vorwort

Als Grundlage für die Kantate *Allein zu dir, Herr Jesu Christ* (BWV 33) dient das 1540 entstandene gleichnamige Kirchenlied von Konrad Hubert. Für die Kantate wurden die erste und die vierte Strophe wörtlich übernommen, die zweite und die dritte Strophe erfuhren jeweils Umdichtungen unter Beibehaltung einzelner Verse für die beiden Rezitativ-Arien-Paare (Nr. 2/3 und Nr. 4/5); ein Verfahren also, das Bach bei den Kantaten seines zweiten Leipziger Amtsjahres, des sogenannten Choralkantatenjahrgangs, zu dem dieses Stück gehört, üblicherweise anwendete. Erstmals gelangte die Kantate am 3. September 1724 zur Aufführung, dem 13. Sonntag nach Trinitatis.¹ Das Kirchenlied ist jedoch eigentlich dem 14. Sonntag nach Trinitatis zugeordnet. Der ursprüngliche Choraltext nämlich bittet Jesus um die Befreiung von schwerer Sündenlast und stellt damit die geistige Verbindung zum Evangelium des folgenden Sonntags, des Evangeliums von der Heilung der Aussätzigen, leichter her als zum Gleichnis des barmherzigen Samariters des 13. Sonntags nach Trinitatis. Erst in der Umdichtung zum Duett Nr. 5, die die Feindsiebe in den Mittelpunkt stellt, wird das Bemühen erkennbar, den Text in engere und eindeutige Beziehung zu den Sonntagslesungen zu setzen.

So bildet das Duett „Gott, der du die Liebe heißt“ auch musikalisch den Brennpunkt der Kantate. Aus der in einem optimistischen Dreiertakt in Sexten vorgetragenen Melodie erwächst ein äußerst kunstvolles imitierendes und konzertierendes Wechselspiel der beiden Oboen, der beiden Männerstimmen und des Continuo in Form eines Quintetts. Ebenso wie in der Sopranarie der entsprechenden Kantate des Vorjahres (BWV 77/3) formt Bach hier eine besonders innigen und versöhnlichen Charakter durch die Instrumentierung und die häufige Verwendung von Tenen und Terzen.

Die erste Strophe ist im imposanten Eingangssatzweise vertont. Der Sopran trägt dabei Chor vor. Ein konzertanter Orchestersatz für die teils akkordischen, teils imitierenden Einwürfe des Chores.² Ihm folgt das arios ausklingt.

In der Altarie „Wie furc...“ werden sowohl die... anschaulich durch die rhythmischen Instrumentengruppen synthetisiert. Die... bewegt sich in durchgehender... damit das musikalische... und Viola fast durchgehender Continuo pizzicato) hat... (Dämpfer) eine in unsicherer, statischer Bewegung sich vortastende Arie ist bestimmt durch diese drei... Es verbinden sich hier die stoische Vor... schreitende Bewegung der Mittelstimmen und die Unsicherheit der in sich instabilen Bewegung der ersten Violine, die von der Altstimme imitiert wird. Nur

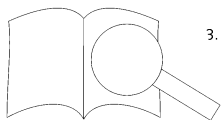
kurz erfährt dieser Charakter bei der Textstelle „doch hilft mir Jesu Trostwort wieder...“ eine Aufhellung.³

Sowohl die autographe Partitur als auch ein vollständiger originaler Stimmensatz mit Revisionen Bachs sind überliefert. Die Partitur gelangte wohl über Wilhelm Friedemann Bach zu Carl Friedrich Zelter, der in ihr eigenhändig den Text des Schlusschorals ergänzte.⁴ Möglicherweise kam sie dann über Felix Mendelssohn Bartholdy zum Dessauer Pfarrer und Oberkonsistorialrat Julius Schubring, der sie seinem Enkel, Walther Schubring, vermachte. Sie befindet sich heute in amerikanischem Privatbesitz. Die Quelle ist als Faksimiledruck in: Robert L. Marshall (Ed.), *Johann Sebastian Bach. Cantata Autographs in American Collections*, New York und London 1985, S. 47–72. Der Stimmensatz befindet sich als Depositum in der Universitätsbibliothek im Bach-Archiv Leipzig.

Die Kantate ist 1857 von Wilhelm... Bach-Gesamtausgabe ediert... S. XXIV–XXV). Werner Ne... im Rahmen der Neuen... 1/21, S. 23–56).

Leipzig, im Früh... mens Harasim

¹ Alfred Dürr, *Johann Sebastian...
² Vgl. dazu auch u.a.: Emil Plate...
³ Zur Textbehandlung in dieser...
⁴ Zu Zelters Ergänzungen im Ein...*



Foreword

J. S. Bach's cantata *Allein zu dir, Herr Jesu Christ* BWV 33 is based on the hymn of the same name by Konrad Hubert, dating from 1540. Whereas the first and fourth stanzas were used in the cantata word for word, both the second and the third stanzas underwent changes in the two recitatives and arias (Nos 2/3 and 4/5), while individual lines were retained. This was the method that Bach generally used in the cantatas composed in the second year of his Leipzig appointment, the so-called year of the chorale cantatas, to which this piece belongs. The cantata was first performed on 3 September 1724, the 13th Sunday after Trinity.¹ However, the hymn should really be associated with the 14th Sunday after Trinity, because the original chorale text begs Jesus for liberation from the heavy burden of sin. Hence it establishes a spiritual link with the gospel for the following Sunday, the gospel of the healing of lepers, more readily than the parable of the compassionate Samaritan for the 13th Sunday after Trinity. It is only with the transformation into the duet No. 5, focusing on the love of one's enemy, that there is clearly an effort to set the text in a closer, unambiguous relationship to the Sunday readings.

The duet "Gott, der du die Liebe heißt" also constitutes the musical focal point of the cantata. A melody stated in sixths, in an optimistic triple time, gives rise to a highly sophisticated imitative and concertante interplay of the two oboes, the two men's voices and the continuo, in the form of a quintet. As with the soprano aria in the corresponding cantata for the previous year (BWV 77/3), here Bach establishes a particularly intimate and conciliatory character through the orchestration and the frequent use of thirds and sixths.

The first stanza is set line by line in the imposing chorus. Here the soprano has the chorale melodic line, while the rest of the choir and the instrumental accompaniment provide the basis for the rhythmic contributions of the chorus, part chordal, part contrapuntal. This is followed by a bass recitative, which is set in

In the alto aria "Wie furchtsam" both the "steps" and the "staircase" are vividly symbolized by the three orchestral groups: the continuous eighth notes, the rhythmic activity. Whereas the vocal line consists of notes almost throughout (the rests are punctuated by eighth-rests, which play a figure groping in the darkness), the accompaniment is governed by these three rhythmic patterns: the forward movement of the contrabass, the broken and yet progressive motion of the strings, and the uncertainty of the first violin. The music is characterized by a stable motion, which is imitated by the vocal line. It is briefly done the music's character before the passage about Christ's words of comfort: "Ist mir Jesu Trostwort wieder..."³

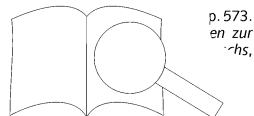
Both the autograph score and a complete original set of parts with Bach's revisions have been handed down to us.

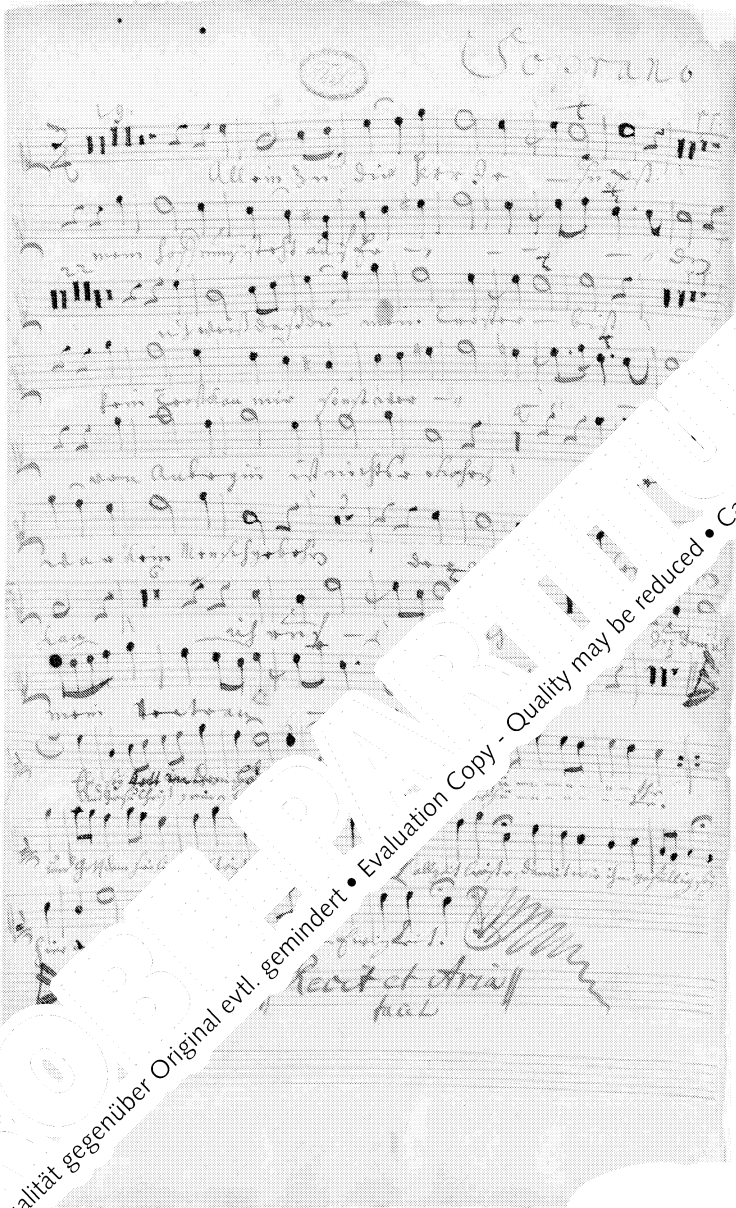
It was probably via Wilhelm Friedemann Bach that the score reached Carl Friedrich Zelter, who supplemented the text of the closing chorale in his own hand.⁴ Possibly via Felix Mendelssohn Bartholdy, the score was then passed on to the Dessau parson and higher consistory councillor Julius Schubring, who bequeathed it to Walther Schubring, his grandson. It is now in American private ownership. The source has been published in facsimile in: Robert L. Marshall (ed.), *Johann Sebastian Bach. Cantata Autographs in American Collections*, New York and London, 1985, pp. 47–70. The set of parts belongs to the library of St. Thomas School and is presently preserved in the Bach-Archiv, Leipzig.

The cantata was edited by Wilhelm Rust as part of the Bach Complete Edition (BG 7, pp. 23–56). The autograph is in the Bach-Archiv, Leipzig, pp. XXIV–XXV). Werner Neumeier (1958 (Critical Report 1959) as part of the Bach Complete Edition (NBA I/21, pp. 23–56).

Leipzig, spring 2009
Translation: Peter Paul

¹ Alfred Dürr, *Johann Sebastian Bach. Cantatas*, p. 573.
² On this subject see, for example, *Struktur der chorischen Cantaten*, Bonn, 1959.
³ On the treatment of the vocal line in the duet, see *Fehler und Korrekturen Bachs*, in: *Bach-Jahrbuch*, 1959, p. 10.
⁴ For details of Zelter's additions see *Die Cantaten Bachs*, p. 573.





Soprano
Allein Du die Herrlichkeit
deiner Majestät hast alle
Welt erschaffen und
bestehst mit uns fort
und wir loben dich
und danken dir
und preisen dich
und verherrlichen dich
und wir danken dir
und loben dich
und preisen dich
und verherrlichen dich
Amen

PROBEN
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Orig. - Sopranstimme der Thomasschule Leipzig, Depositum Bach-Archiv Leipzig (für der ersten Choralzeile (vormals versehentlich „Ehr sey dem Vater und dem Sohn“ von der Hand Johann Sebastian Bachs. Herzlich gedankt sei dem Bach-Archiv Leipzig



Allein zu dir, Herr Jesu Christ

BWV 33

Johann Sebastian Bach
1685–1750

1. Coro

Musical score for the first system of the chorale. It includes staves for Oboe I, Oboe II, Violino I, Violino II, Viola, Soprano, Alto, Tenore, Basso, and Continuo Organo. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The Oboe parts and Continuo Organo have notes in the first measure, while the vocal parts are silent.

Musical score for the second system of the chorale. It includes staves for Soprano, Alto, Tenore, Basso, and Continuo Organo. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The vocal parts and Continuo Organo have notes in the first measure, while the instrumental parts are silent.

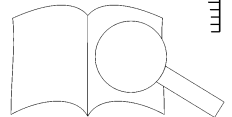
Aufführungsdauer / Duration: ca. 27 min.

© 2009 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.033/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Clemens Harasim
English version by Henry S. Drinker



8

7 6 5 6 5

12

4 3 6 6 4 6 6 9 8 # #

16

7 6 6/2 6 6 6

20

Soprano
Alto
Tenor

zu — dir, — Herr Je — — —
a — lone, — Lord Je — — —

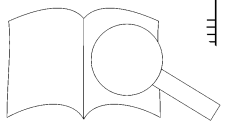
Al — lein — zu — dir, — Herr Je — — —
Thou — art, — a — lone, — Lord Je — — —

Al — lein — zu —
Thou — art, — a —

Al —
Thou —

6 6 4 3 9 7 6 6

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for measures 24-27. It includes vocal staves and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes.

Vocal staves with lyrics and a trill (tr) marking. The lyrics are: "su sus Christ, Christ, su sus Christ, Christ, su sus Christ, Christ,".

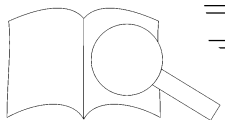
Herr Je - su Christ,
 Lord Je - sus Christ,

7 7 6 8 7b 7 4 2
 4 3

Musical score for measures 28-31. It includes vocal staves and piano accompaniment. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes.

Empty musical staves for vocal and piano parts, likely for a second system of the piece.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



32

6 6 6 6

4 4 4 4

3 3 2

36

7 6 5 3 6 4 3 6 9 8

5 4

mein Hoff - - nung steht auf Er - -

my hope - - - nung and - - - my re - -

mein Hoff - - nung steht auf

my hope - - - nung and - - - my re - -

Hoff - - nung steht auf

hope - - - nung and - - - my re - -



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

40

Er li - den; den; li - ance. ance.

6 6 7 6 7 5
4 4 5 4 4 3
2 2

44

7 6 7 9 8 7
4 #

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



48

7 7 7 7 7

52

7 7 7 7 7

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

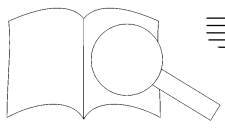


56

5 6 6 5 4 3 6 6 5

60

9 4 8 # # 7 # 7 # # 7 6



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

64

ich weiß,
With thee

6 # 5 7 6 # 5 5

68

du mein Trös-ter bist,
guide and com-ter fort er,

dass my guide and Trös-ter bist,
ich weiß, dass du mein Trös-ter
With thee my guide and com-ter fort

7 6 6 6 6 3 2 4 5 9 8 7 7 6 4 3

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



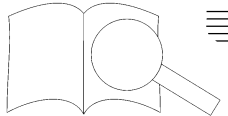
72

6 4 7 4 2 7 7

76

7 7

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

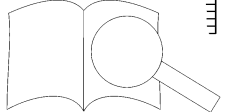


kein I Trost bid mag the
kein I Trost bid
kein I

6 4 2 6 5 6 7 6 6 7 5 6 8

mir world
mir wor
wo. sonst de wer fi

9 8 6 4 5 6 6 7 6 6 5
5 4 2 4 2 4 2 4 4 4 3



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

89

den.
ance.

den.
ance.

den.
ance.

den.
ance.

6 5 6b 5b 4' 3 6 5

93

4 # 7 # # # 7 6



Von An - be - ginn ist
On earth there has be

nichts
born

as er-korn,
rn no man,
korn,
man,
er - korn,
no
man,



105

auf Er - - - den
 no mor - - - tal
 auf Er
 no mor
 auf
 no

4 b 6b 6sb 4b 3 6 5 4 3 4 2

109

war ge - born,
 found be - gan,
 war Mensch ge - born,
 for time be - gan,
 .nce Mensch ge - born,
 time be - gan,
 kein Mensch ge - born,
 since time be - gan,
 5 6 4 7
 3 4 2 5
 4 2 4 2



Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

der who mir aus
in mv

der who mir
in

der who

dr

7 7 # 7 5 6 5

Nö need

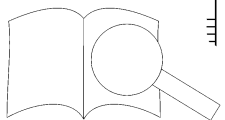
Nö ne

hel - - fen kann.
suc - - cor me.

ten hel - fen kann.
can suc - cor me.

8 6 9 8 8 6 # 7 6 4

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



121

5 5 6b 6sb 4b 3 5b 4 6 6 5

125

6 5 6 4 2 5 3

Ich ruf dich
I cry to

Ich ruf, — ich ruf dich an, — ich ruf dich
I cry, — I cry to thee, I cry to

Ich ruf, — ich ruf dich ruf dich
I cry, — I cry to

Ich ruf
I cry



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

129

an,
thee

an,
thee

an,
thee

an,
thee

6 7 8 7

133

7 7 7 7 7 7



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

zu dem ich mein Ver- trau
that thou my help and tra com

zu dem ich mein Ver- trau
that thou my help and tra com

zu dem ich mein Ver- trau
that thou my help and tra com

zu dem ich mein
that thou my help

7b 6 6 4 7 5

hab.
be.

hab.
be.

en
fort

hab.
be.

6 4 5 # 7 6 6 4 6 # 6 5 5

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



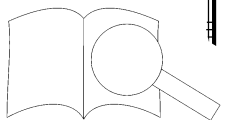
145

7 6 5 6 7 6 5 6 5 7 #

149

6 6 6 4 # 6 6 6 # 6

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



2. Recitativo (Basso)

Basso

Mein Gott und Rich - ter, willst du mich aus dem Ge - set - ze fra - gen, so
 My judge and mas - ter, if thou ask me "what of my com - mand - ments?" I

Continuo Organo

6 5h

3

kann ich nicht, weil mein Ge - wis - sen wi - der - spricht, auf tau - send ei - nes sa - gen. An
 can - not say, in hon - est con - science, or pre - tend to know one of a thou - sand. No

6 5 6 5 6 4 7b 5

5

See - len - kräf - ten arm und an der Lie - be bloß, und my S. d ü - ber -
 stal - wart soul am I, my love I poor - ly rate, my sin. are ver - y

7b 5 b 6 4 2

8

groß; doch weil sie mich von H wirst du, mein Gott und
 great, but I re - pent of so, Lord, thine an - ger

8 4 7 6 5

10

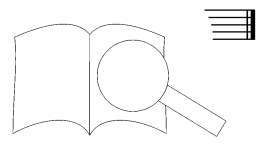
Hort, bungs - wort mich wie - de - rum er -
 stay; - cy say to fill my heart with -

tr

6 5 6 4 6 5 6 7

er nes

5 5 6 6 9 7 # 7 3



3. Aria (Alto)

col sordino

Violino I

Violino II

Viola

Alto

Cont: pizzicato

Continuo
Organo

Org: staccato

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

10

wank - ten mei - ne Schrit-te,
 trem - bling steps I seek him,

7 \flat 3 6 7 6 5 4 f 6 6 6 8 5 6 6 6 #
 4 2 4 2

13

wie furcht - sam wank - b
 with fright - ened trem - b

Schrit-te, doch Je - sus hört auf
 seek him, but Je - sus hears my

6 8 5 \flat 6 7 \flat 6 5 4 6 6 4 6 4 2
 4 4 4 2

16

1 - 1. - te, doch Je - sus hört auf mei-ne Bit - te - und zeigt r
 p - tion, but Je - sus hears my sup - pli - ca - tion - and leads mich
 me -

6 6 6 6 7 5 4 6 6 6 5 7 #
 5 5 4 4 5 4

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



19

sei-nem Va - ter - an. Wie furcht - sam wank - ten mei - ne
 to the Fa - ther's throne. With fright - ened trem - bling steps I

6 6 5 6 6 4 3
 4 4 2

22

Schrit-te, wie furcht-sam, wie furcht - sam
 seek him, how fright-ened, with fright - ened

6 6 6 4 6 5 6 6 8 5b 6
 3b 3b 2 3 3

25

sei - ne Schrit-te, doch Je - sus
 steps I seek - him, but Je - sus

7b 3 6 4 6 6 6 5 6 4 2
 4 6b 4 2 4 4 3b 2 4 2

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



28

te, doch Je - sus hört auf mei-ne Bit - te _ und zeigt mich sei - nem Va-ter, und zeigt mich sei - nem Va- ter -
 tion, but Je - sus hears my sup - pli - ca - tion _ and leads me to - the - Fa-ther, and leads me to - the Fa - ther's

6/5 4/6 6/4 3_b 6/5 7/# 6/5 7 6/4 3

31

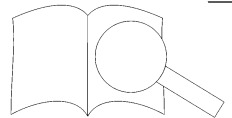
an throne.

f 6/4 8 5_b/4 6/4 7_b/4 f 5 4 6 6/4 6/4 2

34

6/5 6/_b 6/5 4/# 6/4 8 5 6/4 7/4

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



37

Musical score for measures 37-39. The piano part includes a bass line with figured bass notation: 5 4, 6 6, 4 4, 6 4, 5 2, 6 5, 6 6, 7 7, 6 4, 6 6.

Mich drück - ten
Tho' heav - y

40

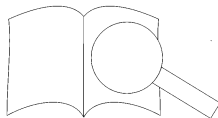
Musical score for measures 40-42. The piano part includes a bass line with figured bass notation: 5 4, 4 2, 6 4, 7 5, 9 6, 4 6, 7 4, 3 6, 6 5, 6 2.

Sün - den - las - ten nie - der,
sins - - would draw - me un - der,

43

Musical score for measures 43-45. The piano part includes a bass line with figured bass notation: 4 6, 6 4, 5 5, 6 4, 7 5, 7 5, 7 4, 4 5, 6 6.

drück - - ten Sün - den - las - ten nie - de.
heav - - y - - sins - - would draw - me un - der



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

46

ten nie - der, doch hilft mir Je - su Trost-wort
 me un - der, the word of Je - sus cures each

49

wie - der, dass er für mich ge - nung, für mic' an.
 blun - der, for all my faults doth he, for a. tone.

52

Mich drück - ten Sün - ten
 Tho' heav - y - sins - me -



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

55

nie - der, mich drück - ten Sün - den - las - ten nie - der, Sün - den - las -
 un - der, tho' heav - y sins would bear me un - der, sins would bear

6 5 5 7 4 3 6 4 2 6 5 6 4 7 5

58

- - - ten nie - der, Je - - - su Trost-wort
 me un - der, Je - - - sus cures each

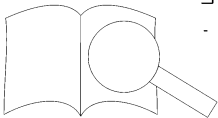
7 6 6 4 2 5 6 5 7 6 4 2 6 6 6

61

er für mich ge-nung, für mich ge-nung, ge-nung ge - tan, dass
 „ all my faults doth he, my faults doth he, doth he a - tone, for

6 9 6 7 4 6 6 6 6 5 4

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



64

ge - nung doth he ge - tan, für a - tone, for mich ge - nung ge - tan. a - tone.

7/5 6/4 7 5 7/5 4 4 6/5 # 5 7 6/5 6 5 4 Da capo

4. Recitativo (Tenore)

Tenore

Mein Gott, ver-wirf mich nicht, wie-wohl ich dein Ge-bot noch
My God, cast me not out nor send thou me a-way, thy von I

Continuo
Organo

5/3 6/4 5/3 6/5 7/4

4

dei-nem An-ge-sicht! Das Kleins-te ist mir sc!
seem to dis-o-bey. The least is hard for n. viel zu schwer; doch,
y' hard to keep, yet

7/4 6/4 2

7

wenn ich um nichts mehr Je te, so wird mich kein Ge-wis-sens-streit der
if I trust a-lone de me, no qualms of con-science can dis-place my

6/5 7/5

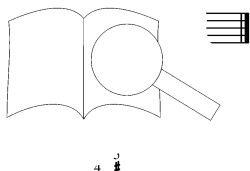
10

Zu-ver-con mir nur aus Barm-her-zig-keit den wah-ren Chris-ten-glau-ben!
Em-plant in me, with sav-ing grace a tru-ly Chri-stian cour-age

7/5 6 4 #

So stellt er sich mit gu-ten Früch-ten ein und wird durch Lie-t
to grow with-in me, strong and re-so-lute, and bear, thro' love

6 6 5 6/5



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Aria (Duetto Tenore / Basso)

Oboe I

Oboe II

Tenore

Basso

Continuo Organo

5/3 5/3 6/4 7 # 7 6/4 6

7

7 5 6 7 7 6 4 # 5 6 6 7 6 7 4 3 6 5#

13

Gott, der du die Lie - be
 God, whose ver - si -

Gott, der du
 God, whose ver

9 8 # 7 6 4 # 6 # *p*

20

heißt,
love,

heißt,
love,

5 4 2 6 5 4 2 9 8 6 4 7 5 6 4

25

Gott, der du die Lie- heißt, ach, ach,
God, whose ver- - y name me, send, thou

Gott, der du die L ach, ach,
God, whose ver- - y na send, thou

7 7 7 5 9 8 6 5 5 6

30

mei-nen Geist, ent-zün - - de mei-nen Geist,
heav'n a - bove, thy light - - from heav'n a - bove, - - zün light - - de mei-nen Geist, ent-zün light - - de from

6 5 5 6 6 6 6 6 3 6 5 4 5 4 6 4



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

35

ent - zün - - - de mei - nen Geist,
thy light - - - from heav'n a - bove.

mei-nen Geist, ent - zün - de mei-nen Geist,
heav'n a - bove, thy light - - - from heav'n a - bove.

9 6 5 6 6 6 7
4 4 3 5 6 6 5

40

7 7 8 7 4 3 7 6 7 6 7 5 6 4 3
5 5 # 7 4 3 7 6 5 5 4 3

46

vor al - len Din - gen mei - ne
di - vine in - spire me, ^{ve} _{ny}

zu dir love vor al - len Din - gen
thy love di - vine in - spire me,

6 6 7 6 6 #
5 4 # 6 5 #



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

51

Lie - - be kräf - tig drin - gen, kräf - tig drin - gen, kräf -
 heart, with cour - age fire me, fill my heart, with cour -

Lie - - be kräf - tig drin - gen, kräf - tig drin -
 heart, with cour - age fire me, fill my heart, with

6 6 5 7 # 7 6 6 9 8 7 6 6 9

56

- tig drin - las. - - vor al - len Din -
 - age fire e di - vine in - spire -

- gen, kräf - - tig drin - gen, lass zu dir vor al - len
 with cour - - age fir me, let thy love di - vine in -

9 8 7 6 6 8 7 # 5 3

60

rt, - - be kräf tig drin - gen, mei - - - - ne Lie - -
 with cour - age fire me, fill

gen mei - ne Lie - be kräf - tig drin -
 me, fill my heart, with cour - age fire

7 7 # 6 3 6 6 9 8 6 #



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

64

f

- be kräf - tig drin - gen!
 - with cour - age fire me.

kräf - - tig drin - gen!
 cour - - age fire me.

6 4 # 6 # #

69

tr

7 6 6 4 8 7 6 6 5

9 8 6 4 2 6 4 5 4

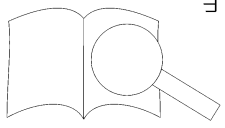
74

p

aus rei - nem Trie - be als mich selbst - den Nächs -
 - ful I may la - bor, moved by love - to help

ut ich aus rei - nem Trie - be als
 - faith - ful I may la - bor, moved

6 7 6

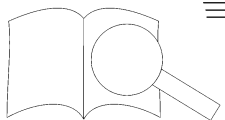


Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

80

85

90



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

95

6 7 5# # 6 5

100

Stö - ren Fein-de mei-ne Ruh. mei - ne
 When my foes dis-turb my pea- rest and

ren Fein-de mei-ne
 my foes dis-turb my

6 # 6 4 2 7 6 5 9 6 6 4 2

104

mei - ne Ruh,
 rest and peace,

mei - ne Ruh,
 rest and peace,

5 9 6 4 2 # 5 7 # 5 3 6 4 3



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

109

mei - ne Ruh, mei - ne Ruh, sen - - de
rest and peace, rest and peace, may - - thy

Ruh, mei - ne Ruh, mei - ne Ruh, sen - - de
peace, rest and peace, rest and peace, may - - thy

6 6 5 6 7 #
4 4 4 5

114

du mir Hül - - fe, sen - - de du mir Hül - -
suc - - cor nev - - er, may thy suc - - cor nev - -

du mir Hül - - fe zu st de
suc - - cor nev - - er ce thy

7 6 9 8 7 9 6 6
4

119

a!
- - cease.

du - - fe zu!
ev - - er cease.

6 5 5 5 6
5 4 3 3 4



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

124

6 7 6 7 5 6 7 7 4 5 6 6 7

130

7 6 7 4 3 6 9 8 # 6 4 #

6. Choral

Soprano
Oboe I
Violino I

Ehr sei Gott in dem höch - - ten Thron, dem Va - ter al - -
und Je - su - ist, sei - - ten Sohn, der uns all - zeit
All praise to - - on high from whom no pow'r
His well - lor - - ri - fy, 'tis he who will

Alto
Oboe II
Violino II

Ehr und höch - - ten Thron, dem Va - ter al - -
All liebs - - ten Sohn, der uns all - zeit
we - throned - - on high from whom no pow'r
glo - - ri - fy, 'tis he - who will

Tenore
Viola

in dem höch - - ten Thron, dem Va - ter al - -
Christ, sein'm liebs - - ten Sohn, der uns all - zeit
o - - ved Son we - en - throned - - on high from whom no pow'r
we - glo - - ri - fy, 'tis he who will

Continuo
Organo

6 5 6 6 5 6 7 6 5 3 4 6 5 6 7 6 5 3

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5 (11)

ler Gü - te, } und Gott, dem Hei - li - gen Geis - te, der
 be hü - te, } und Gott, dem Hei - li - gen Geis - te, der
 can swerve us. } To God, the Ho - ly Ghost, be praise who
 pre - serve us. } To God, the Ho - ly Ghost, be praise who

6 4 7 6 6 7 6 6
 3 3 5 5 # 3 #

15

uns sein Hülff all - zeit leis - te, da - mit wir sein, hier
 guides and gov - erns all our ways, for grace we ty Three, here

uns sein Hülff all - zeit leis - te, da - ihm. fal - lig sein, hier
 guides and gov - erns all our ways, for Ho - ly Three, here

uns sein Hülff all - zeit leis - te, da ge - fal - lig sein, hier
 guides and gov - erns all our ways the Ho - ly Three, here

uns sein Hülff all - zeit leis - te, da wir - ihm ge - fal - lig sein, hier
 guides and gov - erns all our w. we - ask the Ho - ly - Three, here

6 5 7 6 6 8 6 6 5 # 5#

19

in die fol - gends in - der E - - - wig - keit.
 on ear ev - er thru - e - ter - - - ni - ty.

- Zeit und fol - gends in der E - - - wig - keit.
 - day, and ev - er thru e - ter - - - ni - ty.

- ser Zeit und fol - gends in - der E - - - wig - keit.
 - to - day, and ev - er thru e - ter - - - ni - ty.

in - die - ser Zeit und fol - - - gends in
 on - earth to - day, and ev - - - er - thru

6 6 6 6 7 6 6 5 #
 4 2 2 2



Kritischer Bericht

I. Die Quellen

Der Ausgabe liegen die autographe Partitur (A) und der von Bach revidierte Originalstimmensatz (B) zugrunde.¹

A: Autographe Partitur, im Besitz von W. H. Scheide, Princeton.

Die Partitur besteht aus 5 ineinander gelegten Bögen im Format 35,7 x 21,5 cm, jeweils mit Wasserzeichen (Adler mit Buchstabe H, ohne Gegenmarke). Der Titelschlag ist auf der Vorderseite von J. S. Bach beschrieben mit: *Dominica 13 post Trinit. | Allein zu dir Herr Jesu Christ. | á | 4 Voci. | 2 Hautbois. | 2 Violini | Viola | e | Continuo | di | Joh: Sebast: Bachen.* Auf der Rückseite befindet sich unten rechts eine gestrichene Bleistiftnotiz. Der Kopftitel auf der ersten Seite lautet: *J. J. Dominica 13 post Trinit: Concerto – Allein Zu dir H. Jesu Xst.* Die Quelle enthält keine Satznummerierungen und keine Stimmenzeichnungen, bis auf *Aria 2 Hautb.* im Kopftitel vor Nr. 5.² Die letzte Seite ist rasiert, jedoch nicht beschrieben. Der Text des Schlusschorals ist teilweise von Carl Friedrich Zelter ergänzt worden.

Die Partitur enthält keine Staccato-Punkte, Bindebögen meist nur in den Singstimmen (in Nr. 3 fehlen sie auch dort), keine Triller oder ähnliche Verzierungangaben, keine dynamischen Angaben sowie Sordino- und Pizzicato-Anweisungen in Arie Nr. 3. Der Continuo ist unbeziffert.

B: Originaler Stimmensatz, Depositum Bach-Archiv Leipzig (D LeB *Thomana* 33)

Sämtliche Stimmen sind auf Papier geschrieben, das sowohl das gleiche Format wie auch das gleiche Wasserzeichen wie die Partitur aufweist. Sie wurden, bis auf die Vokalstimmen und den Continuo des Schlusschorals, durch J. A. Kuhnau und C. G. Meißner angefertigt und von demselben unbekanntem Schreiber (C) enthalten zahlreiche Korrekturen von der Hand Johann Sebastian Bachs.³

Der Stimmensatz enthält 11 Einzel-

- | | |
|------------------|---------|
| 1. Soprano | 1 Blatt |
| 2. Alto | 1 Blatt |
| 3. Tenore | 1 Blatt |
| 4. Baßo | 1 Blatt |
| 5. Hautbois 1mo | |
| 6. Hautbois 2do | |
| 7. Violino primo | |
| 8. Violino 2do | |
| 9. Viola | |
| 10. Continuo | |
| 11. Cello | |

...feriert, transponiert um einen ... (ch unten, ohne Dynamik)

Die ... steht sich als kritische Ausgabe und orientiert sich ... in Editionsrichtlinien, wie sie für Denkmälerausgaben und Gesamtausgaben unserer Zeit, so z. B. für die Neue-Bach-Ausgabe entwickelt wurden.⁴ Instrumen-

tenangaben und Satztitel wurden vereinheitlicht, Satznummerierungen hinzugefügt. Alle Eingriffe des Herausgebers in den Notentext, die über die Anpassung an moderne Notationsgewohnheiten hinausgehen (heute gebräuchliche Schlüssel usw.), sind durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung, durch Verwendung eckiger Klammern im Notentext selber kenntlich gemacht oder im Kritischen Bericht vermerkt. In den Einzelanmerkungen werden alle Abweichungen der Edition von den Quellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen den Quellen festgehalten. Die Texte werden in Orthographie und Zeichensetzung an die Erfordernisse unserer Zeit angepasst.

III. Einzelanmerkungen

Für die Edition sind die autographe Partitur (A) und der von Bach revidierte Originalstimmensatz (B) herangezogen. Die Partitur als auch in den Stimmen von der Hand Johann Sebastian Bachs.

Aufgrund der fehlerhaften ... der nicht transponiert ... für die Bezifferung ... Stimme verwendet ... autographisch ... der Bezifferung, die sich ... Disposition von B 11 ergeben ...

Die ... und Sechzehnteln, die vor ... einheitlich und nur selten ... geschuldet ist, wurde in der ... Instrumentengruppen stillschweigend ... Bogen wurden gestrichelt ergänzt, ... in Quelle A noch B vorkommen, jedoch ... Parallelführung von Stimmen einer Stimme ...

... zungen:
= Alto, B = Basso, Bc = Basso continuo, Bez./bez. = Bezifferung/beziffert, korr. = korrigiert, Ob = Oboe, S = Soprano, T = Tenore, Va = Viola, Vl = Violino.
Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause) – Quelle – Lesart/Anmerkung. Die Zählung von Takten und Zeichen im Takt bezieht sich stets auf die vorliegende Ausgabe.

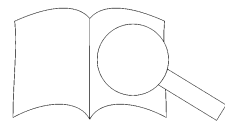
- | | | |
|---------|---------|---------------------------|
| 1. Coro | | |
| 3 | Vl I 4 | A: ohne # |
| 8 | Ob II 2 | A: e ¹ statt # |
| 9 | Ob II 2 | A: a ¹ statt # |
| 10 | Ob I 2 | B 5: kein #, erst vor 4 |
| | Ob II 2 | A: e ² statt # |
| 14 | Ob I 6 | A, B 5: kein # |

¹ Über weitere überlieferte, jedoch ... Partiturabschriften (D B *Mus. ms. f* deren Abhängigkeiten gibt der ... he NBA I/21 KB, S. 28–35.
² Zur Blatteinteilung siehe: NBA
³ Zu den Anteilen der verschiedenen ... rekturen Bachs siehe NBA I/21
⁴ *Editionsrichtlinien musikalisch* Auftrag der Gesellschaft für ... densen, Kassel 1970, S. 61–80.



15	Bc 4	A: <i>h</i> statt <i>a</i>			
26	VI I 1–8	A: durch Korr. unleserlich			B 2: 1–3 pkt. Achtel + 2 Sechzehntel statt 2 Zweiunddreißigstel
31	Ob I	A: ganzer Takt korr., ursprünglich wie VI I	63	Bc 5	B 11: beziffert mit \sharp
34	Ob I 3	A: g^2 statt g^2	64	VI II 7	A: mit \sharp
38	A 1–2 T 3–4	A: ohne Bogen A: ohne Bogen			
39	A, Va 1	B 2, B 9: kein \sharp			A: ursprünglich einen Ganzton höher notiert
40	VI II 3–5 A 1–3	A: $cis^2-d^2-e^2$ statt $h^1-cis^2-d^2$ B 2: mit Bogen B 3: ohne \sharp			B 10: ohne Haltebogen B 11: ohne Bogen A: Viertel statt Halbe A: mit \sharp
42	T 5				
43	Bc 2–5	A, B 10, B 11: stark korr.			
45	VI I 3	B 7: ohne \sharp			
46	Bc 9	B 11: kein \sharp			
51	VI II 4	B 8: c^2 statt d^2			A: kein Vorschlag
56	VI I 2	A, B 7: kein \sharp , erst vor 4			B 11: wegen Umfangsunterschreitung eine Oktave höher (<i>B</i> , klingend <i>c</i> statt <i>B</i> ¹ , klingend <i>C</i>)
59	Ob II 2 Bc 8	B 6: e^2 statt d^2 B 11: kein \sharp A, B 6: stark korr.			B 11: beziffert mit \sharp statt \natural
64	Ob I, II	A: Bogen statt 1–T. 70.1	12	Bc 2	A: ohne Bogen
69	A 3–4	B 10: korr. nach <i>d</i> , vgl. T. 24	19	T 4–5 T 1–3 B 1–3	B 3: Bogen nur 1–2 A: ohne Bogen
70	Bc 1	A: ohne Bogen			B 10, B 11: ohne \sharp
84	T 3–4	B 2: ohne \sharp	21	Bc 7	A: ohne Bogen
85	A 1	B 11: bez. mit \natural	27	B 4–5	B 11: ohne \sharp
98	Bc 1	B 2: Viertel statt Achtel	29	Bc 3	A: autograph korr.
100	Bc 2	A: ohne Bogen	35	T 2	B 3: 2 e^1 statt h
101	A 2	A: Viertel statt Halbe			A: ohne Halt
108	B 1–2	A: ohne Bogen	37	Ob I	B 10, B 11
109	A 1	A: Viertel statt Halbe			B 10: <i>d</i>
110	T 1–4	A: ohne Bogen	41	Bc 2	korr
116	T 1–2 Bc 5 Bc 5	A: ohne \sharp B 11: ohne \sharp , erst vor 7; 8 ohne \sharp A: ohne Bogen	46	Ob I 7 T 4–5	B
118	A 1–3	A: ohne <i>b</i>	48	T 4–5	
124	Bc 2	B 11: wegen Umfangsunterschreitung eine Oktave höher (es, klingend <i>f</i> statt <i>Es</i> , klingend <i>F</i>)	52	B 2–5	
126	Bc 1	B 3: ohne Bogen A: ohne Bogen	57	T 3	
		A: <i>g</i> statt <i>G</i>	58	B 1–5	
127	T 1–2 B 1–2	A: Bogen nur 2–3 statt 1–4 A: 8 ohne \sharp , 10 kein \sharp B 1: kein Haltebogen B 9: <i>a</i> statt <i>h</i>	62	T 2	
136	Bc 1		63–64	T	
139	S		69		
141	Ob I		72		
142	S		80		
143	Va 4				
2. Recitativo					
1	B 8–9	A, B 4: Text <i>wil-tu</i>			
2	B 1	A: Achtel statt punktierte Achtel			
4	Bc	B 11: ohne Haltebogen			
5	Bc	B 11: ohne Haltebogen			
10	B, Bc	„arioso“ nur in B 10 und B 1			
3. Aria					
1	Bc 5	B 11: bez. mit \sharp			
10	A	A, B 2: 11 f^1 statt f^1			
16	Bc 2	B 11: ohne <i>Be</i> 8 wegen Ur höher (<i>c</i> , <i>klir</i>) A: <i>f</i> T ta			
19	VI II 6				
20	Bc 6				
27	Bc 3				
39	Va 7 A 9–1 VI I 1:	A			
42					
43					
44					
47					
58					
61					

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Die autographe Textunterlegung in A beschränkt sich auf wenige Textmarken. Sie wurde teilweise von Carl Friedrich Zelter mit roter Tinte ergänzt. Dabei veränderte Zelter bei der Wiederholung des ersten Teils die Disposition des Altess:

10

der uns all-zeit be-hu-te,

Durch Setzung eines Bogens in T. 14 wird auch die Deklamation des Soprans leicht verändert:

13

und Gott, dem Heil-ge-n Geis-te,

Die zum Teil widersinnigen Abweichungen der Textunterlegungen in den Stimmen sind folgende.

B 1:

4

dem Va-ter al-ler Gü- - - te,
der uns all-zeit be-hu- - - te,

B 2:

4

dem Va-tr al-ler Gü- - - te,
der uns all-zeit be- - - hu-te,

B 4:

4

dem Va-ter al-ler Gü- - - te,
der uns all-zeit be-hü- - - te,

PROBENPARMIERUNG
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBENPARMIER
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 

